



PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR , SENAT

L E G E

pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos privind acordarea de privilegii și imunități ofițerilor de legătură români la Oficiul European de Poliție, realizat prin schimb de note verbale la 17 ianuarie 2006

Parlamentul României adoptă prezenta lege

ARTICOL UNIC.- Se ratifică Acordul între Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos privind acordarea de privilegii și imunități ofițerilor de legătură români la Oficiul European de Poliție, realizat prin schimb de note verbale la 17 ianuarie 2006.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor articolului 75 și ale articolului 76 alineatul (2) din Constituția României, republicată.

**PREȘEDINTELE
CAMEREI DEPUTAȚILOR**


Bogdan Olteanu

**PREȘEDINTELE
SENATULUI**


Nicolae Văcăroiu

București, 29 iunie 2006
Nr. 267

TRADUCERE OFICIALĂ
Ministerul Afacerilor Externe

Divizia Tratatate
DJS/VE-32/06

Ministerul Afacerilor Externe prezintă salutul său Ambasadei României și, în referire la Acordul de cooperare între România și Oficiul European de Poliție din 25 noiembrie 2003 (în continuare "Acordul"), având în vedere Articolul 41, paragraful 2 al Convenției întemeiate pe Articolul K.3 al Tratatului asupra Uniunii Europene privind constituirea Oficiului European de Poliție (Convenția Europol, 26 iulie 1995) are onoarea de a-i propune ca privilegiile și imunitățile necesare desfășurării corespunzătoare a sarcinilor ofițerilor de legătură la Europol prevăzute la Articolul 14 și în Anexa 3 din Acord să fie convenite potrivit celor cuprinse în Anexă.

Dacă această propunere este acceptabilă pentru Ambasada României, Ministerul Afacerilor Externe propune ca această notă și nota afirmativă a Ambasadei României să constituie un Acord între Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul României, care va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează datei la care Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul României s-au informat reciproc cu privire la îndeplinirea formalităților interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Ministerul folosește și această ocazie pentru a reînnoi Ambasadei României asigurarea înaltei sale considerații.

Haga, 17 ianuarie 2006

Ambasada României
Catsheuvel 55
2517 KA Haga



Anexă

1. Definiții

În prezentul Acord:

- a. "Ofițer de legătură " înseamnă: orice oficial detașat la Europol în conformitate cu Articolul 14 al Acordului;
- b. "Guvern" înseamnă Guvernul Regatului Țărilor de Jos;
- c. "autoritățile Statului Gazdă" înseamnă acele autorități de stat, municipale sau alte autorități ale Regatului Țărilor de Jos după cum este adecvat în context și în conformitate cu legile și obiceiurile aplicabile în Regatul Țărilor de Jos;
- d. " Stat Trimițător" înseamnă România;
- e. "Arhivele ofițerului de legătură" înseamnă toate înregistrările, corespondența, documentele, manuscrisele, date de computer și media, fotografiile, filme, înregistrări video și audio ce aparțin sau sunt deținute de ofițerul de legătură și orice alte materiale similare care în opinia unanimă a Statului Trimițător și a Guvernului constituie parte a arhivelor ofițerului de legătură.

2. Privilegii și imunități

1. În baza prevederilor prezentului Acord, ofițerul de legătură și membrii de familie care se află în îngrijirea sa și nu dețin cetățenie olandeză, vor beneficia în și față de Regatul Țărilor de Jos de aceleași privilegii și imunități ca cele conferite membrilor personalului diplomatic prin Convenția de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961.

2. Imunitatea acordată persoanelor menționate în paragraful 1 al acestui Articol nu se va extinde la:

- i) acțiuni civile din partea unui terț pentru pagube, inclusiv vătămare personală sau moarte, rezultate dintr-un accident rutier cauzat de orice asemenea persoană; sau
- ii) jurisdicția penală și civilă legată de acte efectuate în afara cadrului îndatoririlor oficiale.



3. Persoanelor prevăzute la paragraful 1 al prezentului Articol le vor reveni obligațiile statelor trimițătoare și personalului acestora care, potrivit Convenției de la Viena, revin membrilor personalului diplomatic.

3. Intrare, ședere și plecare

1. Dacă este necesar, Guvernul va facilita intrarea, șederea și plecarea ofițerului de legătură și a membrilor de familie care se află în îngrijirea sa.

2. Acest Articol nu va împiedica solicitarea de probe pertinente pentru a stabili că persoanele care solicită tratamentul prevăzut în acest Articol se încadrează în clasele descrise la paragraful 1 al acestui Articol.

3. Vizele care ar putea fi solicitate de către persoanele prevăzute în prezentul Articol vor fi acordate fără taxă și cât mai prompt posibil.

4. Angajare

Membrii de familie aflați în îngrijirea ofițerului de legătură și care nu au cetățenia unui stat trimițător UE vor fi exceptați de la obligația de a obține permise de muncă pe durata detașării ofițerului de legătură.

5. Inviolabilitatea arhivelor

Arhivele ofițerului de legătură, oriunde acestea ar fi situate și de către oricine ar fi deținute vor fi inviolabile.

6. Protecție personală

Autoritățile Statului Gazdă, dacă sunt solicitate în acest sens de către Statul Trimițător, vor lua toate măsurile pertinente, în conformitate cu legislația lor națională, pentru a asigura siguranța și protecția necesare ofițerului de legătură, cât și membrilor de familie aflați în îngrijirea sa, a căror securitate este pusă în pericol datorită îndeplinirii îndatoririlor de ofițer de legătură la Europol.



7. Facilități și imunități în legătură cu comunicările

1. Guvernul va permite ofițerului de legătură să comunice liber și fără a fi necesară o permisiune specială, pentru toate scopurile oficiale, și va proteja dreptul ofițerului de legătură de a comunica. Ofițerul de legătură va avea dreptul de a folosi coduri și de a trimite și primi corespondență oficială și alte comunicări oficiale prin curier sau în valize sigilate care se vor supune aceluiași privilegii și imunități ca și curierii și valizele diplomatice.
2. În măsura în care acest lucru este compatibil cu Convenția privind Telecomunicațiile Internaționale din 6 noiembrie 1982, pentru comunicările sale oficiale ofițerul de legătură va beneficia de un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat de Regatul Țărilor de Jos oricărei organizații internaționale sau guvern în ceea ce privește prioritățile pentru comunicare prin poștă, cablu, telegraf, telex, radio, televiziune, telefon, fax, satelit sau alte mijloace.

8. Notificare

1. Statul Trimițător va notifica cu promptitudine Guvernul în legătură cu numele ofițerului de legătură, sosirea sa și plecarea sa definitivă sau încheierea detașării sale, ca și în legătură cu sosirea și plecarea definitivă a membrilor de familie aflați în îngrijirea acestuia și, acolo unde este cazul, cu faptul că o persoană a încetat să mai fie în îngrijirea sa.
2. Guvernul va elibera ofițerului de legătură și membrilor familiei sale pe care îi are în îngrijire, o carte de identitate pe care va fi aplicată fotografia titularului. Această carte va servi la identificarea titularului în relația cu toate autoritățile Statului Gazdă.

9. Soluționarea diferendelor

1. Orice diferend între Statul Trimițător și Guvern privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau orice problemă care îl afectează pe ofițerul de legătură sau relația dintre Statul Trimițător și Guvern, și care nu poate fi soluționat pe cale amiabilă, la solicitarea Statului Trimițător sau a Guvernului va fi prezentat unui tribunal format din trei arbitri, în vederea luării unei decizii finale. Fiecare parte va desemna câte



un arbitru. Cel de-al treilea, care va fi președintele tribunalului, va fi ales de către primii doi arbitri.

Ministerul Afacerilor Externe

2. Dacă una dintre părți nu reușește să numească un arbitru în termen de două luni de la solicitarea celeilalte părți de a face o astfel de numire, cealaltă parte poate solicita Președintelui Curții de Justiție a Comunităților Europene, sau în absența acestuia Vice – Președintelui, să facă o astfel de numire.

3. În cazul în care primii doi arbitri nu reușesc să cadă de acord asupra celui de-al treilea în termen de două luni de la numirea lor, oricare dintre părți poate solicita Președintelui Curții de Justiție a Comunităților Europene sau în absența acestuia Vice-Președintelui să facă o astfel de numire.

4. În afară de cazul în care părțile decid altfel, tribunalul va stabili propria sa procedură.

5. Tribunalul va lua o decizie cu majoritate de voturi. Președintele va avea votul decisiv. Decizia va fi finală și obligatorie pentru Părțile aflate în diferend.

10. Aplicabilitate teritorială

În privința Regatului Țărilor de Jos, prezentul Acord se va aplica doar părții Regatului situată în Europa.

